

To Suyat ni Santiago

¹ Siak si Santiago no suguonon to Diyus dow ni Jesu-Cristo no Ginuu iyan migsuyat to seini. Nangumusta a iyu tibo no kaotawan to Diyus no naman-ugpa duon to yain-yain no mgo banwa kani to kalibutan.

Mgo Panganti dow mgo Pagtintal

² Mgo suun ku, ikalipay yagboy ko abuton kow to yain-yain no mgo panganti,

³ su namaan kow no sikan to ogdigon to pagtuu now agun no ogkamainantuson kow.

⁴ Na, padajuna sikan pagkamainantuson now agun ogsangkod to pagtuu now aw wadad ogkakuyang.

⁵ Ko kona kow ogkamaan dow nokoy to madojow no oghinangon, mangamuju kow to Diyus agun bogajan kow to kaalam. Su to Diyus wada sukud ko ogbogoy to inggad hintawa no ogpamuju, aw kona kow din ogsandayon.

⁶ Di ko mangamuju kow, kinahangyan no imanon now no ogbogajan kow to Diyus. Kona kow ogduwa-duwa, su to otow no ogduwa-duwa ogkaangod to bayod to dagat no ogkadaya-daya ko ogsabodon to kaemag.

⁷ Sikan no otow kona ogpakaiman no ogbogajan to Ginuu to inggad nokoy,

⁸ su ayang-ayang man to pagsalig din to Diyus aw kona sikandin ogkasaligan inggad nokoy to oghinangon din.

⁹ To pubri no magtutuu angay oglipay su yabow to pag-aha to Diyus kandin.

¹⁰ To sapian isab no magtutuu angay oglipay ko ipaobos sikandin. Su ogkagawang da sikandin angod to buyak no puli oggiti

¹¹ no ogyanos ko ogbagang-bagang to kapasu to soga. Oगतanak sikan aw madoot on og-ahaon. To sapian no otow ogkaangod to sikan, su duon to pagpauswag to pagpatigajun din, puli sikandin ogboyongon.

¹² Madojow to otow no ogpabilin duon to Diyus inggad og-antus to mgo panganti. Su ko kona maamonu to pagtuu din, ogbogajan sikandin to kinabuhi no wada katapusan. Bayos sikan no insaad to Diyus to nangkahigugma kandin.

¹³ Di ko tintalon to otow, kona sikandin og-iling no Diyus to migtintal kandin su to Diyus kona gajod ogkatintal. Wada isab ogtintalon din.

¹⁴ Di iyan ogkatintal to otow ko madaya sikandin to madoot no mgo kagustuhon din.

¹⁵ Na, ko tumanon din sikan, ogdeg diya to sae, aw to sae ogdeg diya to kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan.

¹⁶ Hinigugma ku no mgo suun, kona kow og-tuu to gayu, su to Diyus kona ogtintal to inggad hintawa.

¹⁷ Nasi no iyan igbogoy din ita to yain-yain no mangkadojow likat to yangit. Wada ogkakuyang to sikan su duon man ogkapuun to Amoy ta no Diyus no iyan mighinang to soga dow buyan hasta

mgo bituon. Ogkaisab sikan tibo, di to Diyus kona yagboy ogkaisab.

¹⁸ Manno iyan pagboot din, pighinang ki no mgo anak din pinaagi to matuud no kagi din agun no sikita to ogyabow duon to tibo mgo hininang din.

To Pagtuman to mgo Sugu to Diyus

¹⁹ Hinigugma ku no mgo suun, indani now seini. Kada sobuuk ita kinahangyan no andam kanunoy to pagpaminog aw kona ogdali-dali to pag-ikagi. Kona ta isab ogpag-agadan to kaboyu ta,

²⁰ su to otow no ogpag-agad to kaboyu din konad on ogpakatuman to matarong no tuud to Diyus.

²¹ Kaling ojowi to tibo maligsom dow madoot no pamatasan. Paobos kow duon to Diyus aw tagoni yagboy to kagi din no imbotang din duon to ginhawa now, su sikan kagi din iyan ogpakayuwas iyu.

²² Kona kow puli ogpaminog to kagi to Diyus, di tumana to igsugu din. Su ko maminog kow puli di kona ogtuman, oglimbungan now to kaugalingon now.

²³ Su to otow no puli ogpaminog to kagi to Diyus di kona ogtuman, angod sikandin to ogpangispihu,

²⁴ di tapus to sikan, ogkalingawan din dajun dow maamonu to bayhu* din.

²⁵ Di to otow no kona ogtakahan to pagpaminog to sikan madojow hilabi no kasuguan to Diyus no iyan ogyuwas ita aw kona din ogkalingawan sikan, nasi no tumanon din, sikandin to ogmadojawan to Diyus inggad nokoy to oghinangon din.

* **1:24** To Surigao no Minanubu: *goja*

²⁶ Ko meyduon otow no og-abin no diyusnon sikandin di kona din ogpogongan to pagpang-ikagi, wada pues to sikan no pagtuu din. Ginona din oglimbungan to kaugalingon din.

²⁷ Di to pag-aha to Diyus, iyan hamatuk no diyusnon to otow no ogtabang to oglisod-lisod no mgo minailu dow bayu no mgo bohi. Kona din isab ogligsoman to kaugalingon din to mangkadoot no batasan to mgo otow no wada Diyus.

2

Kinahangyan no Pag-angodon to Pagdae to Tibo Otow

¹ Mgo suun ku, manno migtuu kow ki Jesu-Cristo no Ginuu ta no yabow to tibo, kinahangyan no pag-angodon now to pagdae to mgo otow.

² Angod pananglit ko meyduon sapian no ogsimba duon iyu no ogpaningsing to buyawan dow ogpangabo to mahalon, aw meyduon isab ogsimba no pubri no ogpanggunit.

³ Ogdedeyjawon now sikan ogpangabo to mahalon aw og-ikagihan now to, “Sir, ingkud ka kani to seini madojow no ingkudanan.” Di sikan pubri og-ikagihan now to, “Tindog ka puli” ubin “Inkud ka kani to saog, dani to kobong ku.”

⁴ Ko sikan to oghinangon now, madoot su meyduon pinayabi dow pinihig now, aw impasikad sikan to kona no matarong no paghukum.

⁵ Hinigugma ku no mgo suun, ligdongi now seini. To mgo pubri kani to babow to kalibutan pigpili to Diyus agun ogkatawag no sapian tongod

to madigon no pagtuu dan. Ogkasakup isab sikan-dan duon to sikan ginghamian din no insaad din to diya oghigugma kandin.

⁶ Di sikiyu, ogtamajon now to mgo pubri. Wada kow naan kamaan no iyan man ogdaog-daog iyu to mgo sapian? Sikandan isab to ogriklamu iyu diya to husajan

⁷ dow ogdoot-doot to sikan mahal no ngadan ni Jesus no tag-sakup iyu.

⁸ Madojow ko tininood to pagtuman now to sikan yabow no balaod no ogkabasa duon to Kasuyatan to Diyus no pig-iling, “Higugmaa to isigkaotow nu angod to paghigugma to kaugalin-gon nu.”*

⁹ Di ko meyduon ogpighigon ubin ogpayabihon now, nakasae kow aw ogkahukuman no malina-pason to balaod to Diyus.

¹⁰ Su to ogpakayapas to inggad sobuuk da no balaod to Diyus, kibali nayapas din sikan tibuuk no balaod.

¹¹ Namaan kow no meyduon balaod to Diyus no pig-iling, “Kona ka ogpanghonay.” Meyduon isab balaod no pig-iling, “Kona ka oghimatoy to otow.”† Na, inggad kona ka ogpanghonay di oghimatoy ka to otow, nakayapas ka to balaod to Diyus.

¹² Iyan ighukum ita to Diyus sikan kasuguan din no iyan isab ogyuwas ita, kaling bantaji to mgo kagi dow hinang now.

¹³ Su ko muhukum on sikandin, kona din ogkae-atan to otow no wada kae-at to angod din no

* **2:8** Levitico 19:18 † **2:11** Exodo 20:13-14 dow Deuteronomio 5:17-18

otow. Di to otow no ogkae-at to angod din kona ogkahaedok ko hukuman sikandin.

To Pagtuu dow to Paghinang to Madojow

¹⁴ Mgo suun ku, ko meyduon otow no og-abin no migtuu sikandin to Diyus di wada hinang din no madojow, nokoy man to pues to sikan? Ogkayuwas buwa sikandin to pagtuu no angod to sikan?

¹⁵ Pananglit meyduon pubri no suun now to pagtuu no kuyang to kabo dow pagkoon.

¹⁶ Ko puli now ikagihan to, “Aha ka man duon to dayan. Pangoon dow aapid ka to kabo su mahagsiy,” di kona now sikandin ogbogajan to pigkinahangyan to yawa din, nokoy man to pues to sikan?

¹⁷ Kaling to otow no og-iling no migtuu sikandin to Diyus di wada hinang din no madojow, og-pakailing ki no kona sikan no hamatuk no pagtuu.

¹⁸ Di basi meyduon ogyalis no og-iling, “To mgo otow kona og-aangod to pagsunud dan to Diyus. Meyduon ogtuu puli aw meyduon isab puli oghinang to madojow.”

Na seini to igtabak ku kandin. Ko wada hinang nu no madojow, wada igkamatuud to pagtuu nu. Di siak, igpakita ku ikow to pagtuu ku pinaagi to hinang ku.

¹⁹ Ogtuu ka no sobuuk da to Diyus? Na, madojow hinuun. Di ngani man to mangkadoot no ispiritu, di ogtuu isab to sikan aw ogpamidpid tongod to haedok dan kandin.

²⁰ Kabuluk nu! Kinahangyan pad buwa no ogmatuudon ku ikow no wada pues to pagtuu

no kona ogyamanon pinaagi to madojow no mgo hinang?

²¹ Domdoma si Abraham no minuna ta. Pigdawat sikandin to Diyus tongod to diya pighinang din, su pigtuman din to sugu to Diyus to paghalad to anak din no si Isaac.‡

²² Duon to sikan, ogkasabutan no mighiduma to pagtuu ni Abraham dow to hinang din, su to pagtuu din pigmatuud to sikan pighinang din.

²³ Sikan to igpasabut to diya pig-iling duon to Kasuyatan, “Migtuu si Abraham to Diyus, kaling pig-isip to Diyus no wadad sae din.”§ Pigtawag isab sikandin no amigu to Diyus.

²⁴ Na, duon to sikan, ogpakasabut ki no kinahangyan ipakita to otow to pagtuu din pinaagi to madojow no mgo hinang agun no madawat sikandin to Diyus.

²⁵ Angod isab to sikan si Rahab to diya una. Buring iyan, di pigdawat sikandin to Diyus tongod to diya pighinang din. Su pigpapaabut din duon to bayoy din to diya daduwa no mgo Hibu no pigsugu to pagpaniid to siyudad to Jerico. Aw paguli dan, pighinduan din to yain no dayan agun no makalikoy sikandan.*

²⁶ Hona-honaa seini. To yawa no wadad gin-hawa, wadad pues su patoy on. Angod isab to sikan to pagtuu ta to Diyus. Su ko kona sikan ogdumahan to madojow no mgo hinang, wada pues.

‡ 2:21 Oskabasa seini duon to Genesis 22. § 2:23 Genesis 15:6

* 2:25 Oskabasa seini duon to Josue 2.

3

To Pagbantoy to Pagpang-ikagi Ta

¹ Mgo suun ku, madojow ko pila da iyu to ogpang-anad to kagi to Diyus, su namaan kow no sikita no ogpang-anad, yabow to og-imanon to Diyus ita aw mabog-at to ighukum din ita ko makasuwoy ki.

² Tibo ki hinuun ogkasajop to yain-yain no paagi, yabi to pagpang-ikagi ta. Di ko pananglitan mey otow no kona ogkasajop to pagpang-ikagi din, wada igkasawoy kandin su ogkapogongan din man to tibuuk yawa din.

³ To kabaju ogkadaya to otow inggad andei din gustu ogpadeygon pinaagi da to maintok no pisi.

⁴ Igkapananglit ta isab to barku. Inggad man-u to kabog-at to sikan aw inggad man-u to kaagbot to kaemag no oghodos, ogkawahing sikan barku to otow inggad andei din gustu ogpadeygon pinaagi to timun no maintok da.

⁵ To dila to otow angod isab to sikan su maintok da iyan, di maaslag* to ogkahimuan.

Hona-honaa isab to kaeju. Inggad maintok da no бага ogpakasangab to mayow-ag no guyangan.

⁶ To dila ta ogkaangod to sikan su madoot hilabi no bahin to yawa ta su iyan ogkapuunan to tibo klasi to kadoot. Ogpakadoot sikan to pagkaotow ta, su to madoot no pagpang-ikagi ta diya yagboy ogkapuun ki Satanas.

⁷ Madojow pad to mgo mananap dow mgo manuk-manuk hasta to mgo mamang dow isda su ogkabootan to otow.

* **3:5** To Surigao no Minanubu: *madogi*

⁸ Di wada otow no ogpakapogong to dila din su kanunoy andam no og-ikagi to madoot. Angod sikan to yayas no ogpakamatoy to otow.

⁹ Piggamit ta to dila ta to pagpasalamat to Diyus no Amoy dow Ginuu ta, aw piggamit ta isab to pagpanungajow to duma no mgo otow no hininang to Diyus no angod kandin.

¹⁰ Mgo suun, kona podom ogkahimu no iyan da no ogkapuunan to pagpasalamat dow pagpanungajow!

¹¹ Og-usipon ku sikiyu, ogkahimu buwa no ogkapuun duon to iyan da no tubud to matabang dow mayang-og no wohig?

¹² Mgo suun ku, wada kaju no igera no ogbogas to ulibu. Wada isab gawod no ubas[†] no ogbogas to igera. Hasta wada ogpakasayuk to inomon no wohig diya to dagat. Maangod podom to sikan to dila ta no kona ogpagsakoton to madojow dow madoot no pagpang-ikagi.

To Yangitnon no Kaalam

¹³ Ko meyduon otow duon iyu no maalamon dow masinabuton, kinahangyan no ipakita din sikan pinaagi to matarong no pagkinabuhi dow to paghinang to madojow duma to pagpaobos no ogkapuun to kaalam din.

¹⁴ Di ko meyduon pighipidan now no pagsilag dow pagpayabi-yabi, kona kow oghinambug no maalamon kow su ogkailing no gayuon kow.

¹⁵ Sikan no klasi to kaalam kinalibutanon dow yawan-on, wada kapuun to Diyus.

[†] **3:12** Ininglis: *grapes*

¹⁶ Su inggad andei no meyduon nakasakot no mgo otow no ogsilag dow ogpayabi-yabi mey isab kasamuk dow tibo klasi no kadoot.

¹⁷ Di to otow no meyduon kaalam no ogka-puun to Diyus, una, wada igkasawoy kandin. Ikaduwa, kona ogpagbuyow, bootan sikandin aw ogpag-angay-angay, makawkae-aton, matinaban-gon dow matinod-anon, aw wada ogpihigon din.

¹⁸ Inggad hintawa no ogpahiuli dow ogpag-madojow to duma, angod sikandin to mag-uuma no og-odok to madojow no binhi no iyan ogkaani to pagkamatarong.

4

To Pagsugut to Diyus

¹ Nokoy man to ogkaamungan to pagbubuyow now dow pagkuntrahan? Duon sikan ogkapuun to kahakog no ogsamuk to ginhawa now.

² Ko kona now ogkapudut to ogkaliyagan now, dajun kow oghimatoy. Ko kona now ogkadawat to ogkaibogan now, dajun kow ogpagbuyow dow ogpagkuntra. Di iyan man kona now igkaangkon to sikan ogkaibogan now su kona kow man ogpamuju to Diyus.

³ Aw inggad ogpamuju kow kandin, kona kow ogbogajan su madoot man to tuud now. Iyan igpamuju now agun no matuman sikan kahakog now.

⁴ Angod kow to ogpanghonay, su anoy Diyus podom to payabihon now, iyan hinuun pigpayabi now to kinalibutanon no mgo hinang dow mgo botang. Wada now buwa kamaani no to otow no oghinang to sikan nakapagkuntra on to Diyus?

⁵ Basi nailing to boot now no wada pues to sikan sinuyat no kagi to Diyus no pig-iling, “To ispiritu no imbotang to Diyus kani ita meyduon ogtubu no kahakog.”

⁶ Di to tabang to Diyus ita yabow pad to sikan kahakog ta. Su to Kasuyatan to Diyus mig-iling, “Ogkuntrahon to Diyus to ogpahawod, di ogtabangan din to ogpaobos.”*

⁷ Kaling paobos kow duon to Diyus. Atuhi si Satanas, aw ogyaguy sikandin.

⁸ Padani kow to Diyus, aw ogpadani sikandin iyu. Sikiyu no mgo makasasaya, ojowi now on to sae. Sikiyu no mgo paling-paling to pagtuu, tibuyusa to ginhawa now duon to Diyus.

⁹ Ikaguul yagboy to mangkadoot no hinang now aw itiyahu. To pagngisi now ilisi to pagtiyahu tongod to sikow now to sikan no mgo hinang.

¹⁰ Ipaobos to kaugalingon now duon to Diyus, aw ogbajawon kow din.

¹¹ Mgo suun, sigkon kow on to ogpasasawajay. Su to otow no ogsawoy dow oghukum to дума din, kibali pigtamay din to mgo balaod to Diyus. Na, ko tamajon now sikan mgo balaod to Diyus, kona now ogkatuman sikan, nasi no ogpayabawan now.

¹² To Diyus iyan migbogoy to sikan mgo balaod, aw sikandin da to meyduon gahom to paghukum. Wada yain ogpakayuwas dow ogpakakastigu. Na sikuna, hintawa ka man no ogpatugu oghukum to дума?

To Paghinambug to Umaabut

* **4:6** Panultihon 3:34

¹³ Sikiyu no og-iling no og-andiya kow kuntoon ubin kasem to songo yunsud, paminogi a. Og-planu kow no diya kow og-ugpa sed to songo tuig su ognigusyu agun madogi to ogkaganansya.

¹⁴ Di wada kow kamaan dow nokoy to og-abut iyu kasem, su to kinabuhi now angod to gabun no madali da ogboyongon.

¹⁵ Iyan podom madojow ko umiling kow, “Ko itugut to Ginuu no habaon pad to kinabuhi ta, seini to oghinangon ta.”

¹⁶ Di sikiyu, garbusu kow su ighinambug now to oghinangon now to umaabut no panahon. Madoot sikan.

¹⁷ Kaling to otow no namaan no mey madojow no oghinangon di kona din ogtumanon, nakasae sikandin.

5

Pagpatahan to mgo Sapián

¹ Na sikiyu no mgo sapián, paminogi a now. Tiyahu kow aw degmatoy tongod to mgo antusonon no og-abut iyu.

² Su ogkadoot to mgo katigajunan now, aw og-pangotkoton to mahalón no mgo kabo now.

³ Ogkaelingan to saepi now, aw sikan to og-matuud to pagkahakog now. Sikan no kaeling angod isab to kaeju no ogkotkot to unud now. Nakahimun kow to kadatu, di madani on to kat-apan.

⁴ Wada now suhuyi to mgo otow no pigpaani duon to uma now. Paminogi to pagmahay no impangiyak dan! Pigdinog isab sikan to gamhanan no Ginuu no Magboboot to tibo.

⁵ Hayahay to kabotang now kani to babow to kalibutan aw ogpatujang kow to kagustuhon now no mgo kalipajanan. Angod kow to pinataba no baka no wada dalimasmagan no madani on ogmatansahon, no ko ita pa, og-abuton kow to kastigu to Diyus.

⁶ Impakastigu now to mgo otow no wada sae, aw meyduon isab duma no pigpahimatajan now. Wada gani sikandan atu iyu.

To Pagpailub

⁷ Kaling mgo suun ku, pailub kow kotob no kona pad ogpauli to Ginuu. Hona-honaa to mag-uuma no og-antus to pagtatagad to abut to uma din su mahal din yagboy sikan. Kona sikandin og-abyajon to pagtatagad to udan agun makatanom sikandin aw to pagtatagad manda to udan ko ogpahinugon on to tanom din.

⁸ Sikiyu isab, kona kow og-abyajon to pagtatagad. Digona to ginhawa now su madani on og-pauli to Ginuu.

⁹ Mgo suun ku, kona kow ogpababagutbutay su unu ko kastiguhon kow to Diyus. Su umabutay on sikan ogsusi to mgo hinang ta.

¹⁰ Domdomon now to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus aw sunuda to pagpailub dan. Nal-isodan iyan sikandan di naantus dan da.

¹¹ Aw namaan ki no nalipay on to tibo no angod kandan no nakaantus to mangkalisod no naba-jaan dan. Angod pananglit ki Job. Nakadinog kow to pagpailub din to diya pigpang-antus din, aw namaan kow no madojow to pigpadeygan to Diyus to diya su makawkae-aton hilabi sikandin.

¹² Mgo suun ku, ligdongi now yagboy seini no sugu ku iyu. Ko meyduon og-ikagihon now, kona now igsapa to yangit ubin pasak ubin inggad nokoy. Igu on ko muiling kow to “hoo” ko ujun kow, di ko kona, na, ilinga puli to “kona” agun kona kow ogkastiguhon to Diyus.

To Pag-ampu duma to Pagtuu

¹³ Ko meyduon ogkalisod-lisod, paampua sikandin. Ko meyduon ogkalipay, pasajaa sikandin to Diyus pinaagi to pagkanta.

¹⁴ Ko meyduon ogkasakit, ipadokat din to mgo panguyu to mgo magtutuu agun maampuan sikandin. Aw ko muampu sikandan, hapasyon dan to maintok no yana dongan to pagsampit to Ginuu.

¹⁵ Na, ko og-ampu sikandan dinumahan to pagtuu dow pagsalig to Diyus, ogpadojawon din sikan masakiton. Aw ko nakasae sikandin, ogpasayluhon to mgo sae din.

¹⁶ Kaling ko nakasae ka, inangon diya to angod nu no mgo magtutuu agun ig-ampu ka dan aw ogkaulian ka, su to pag-ampu to matarong no otow ogdinogon yagboy to Diyus.

¹⁷ Hona-honaa si Elias. Angod da ita to pagkaotow din, di no hogoton din to pag-ampu no konad paudanon, wada iyan udan sed to tatoyu no tuig tonga.

¹⁸ Tapus to sikan, mig-ampu manda sikandin no paudanon. Mig-udan iyan, aw to mgo tanom miggiti manda.*

* **5:18** Ogkabasa seini duon to 1 Mgo Hari 17:1 dow 18:43-45.

¹⁹ Mgo suun ku, ko meyduon sobuuk duon iyu no ogpakasuwoy to matuud no pigtuuhan ta, madojow ko meyduon makapabalik kandin.

²⁰ Su domdoma now seini. Ko tabangan now to duma no otow to pagtalikud to sae, ogkayuwas now sikandin to kamatajon no iyan kastigu no wada katapusan, aw ogkapasaylu to tibo mgo sae din.

Sikan da.

Kasuyatan to Diyus New Testament in Agusan Manobo

copyright © 1999 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Agusan

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Agusan Manobo

© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d7c5e431-c4ee-57b3-aaae-8b01f7c1bdac